



## Carl Nielsen: “Musik til Fem Digte af J.P. Jacobsen” Op.4

---

### 4. Irmelin Rose

*Lyrics by Jens Peter Jakobsen*

*IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen*

*Word to Word translation by Eva Hess Thaysen*

se dæ 'va 'ʔen 'gɑŋ 'ʔen 'kɔŋ-ŋə

**Se, der var en Gang en Konge,**

*See, there was once a king,*

maŋ-ŋən 'skæt hæn 'kæl-tə 'si:n

**mangen Skat han kaldte sin,**

*many a treasure<sup>1</sup> he called his,*

nau-nət 'pɔ dən 'ʔæl-lə-'bɛ-stə

**navnet paa den Allerbedste**

*the name of the very best*

ve-stə 'vɛ:rə va 'ʔiɛ-mə-'li:n

**vidste hver var Irmelin,**

*everyone knew was Irmelin.*

'ʔiɛ-mə-'lin 'ʁo:-sə 'ʔiɛ-mə-'lin 'so:l

**Irmelin Rose, Irmelin Sol,**

*Irmelin the rose, Irmelin the sun,*

'ʔiɛ-mə-'li:n 'ʔælt væð dæ 'ʔæ 'da:l-ɪt

**Irmelin Alt, hvad der er dejligt!**

*Irmelin all that which is wonderful!*

'ʔæl-lə 'ʁið-ðɛ-'jel-mə 'spai-ləð

**Alle Ridderhjelme spejled**

*All the Knights' helmets reflected*



hen-nəs 'fa:-vəs 'mɔn-tæ 'pʁakt

**hendes Farvers muntre Pragt,**

*Her colors' gay splendor,*

ʔɒ mɛð 'ʔæl-lə 'xi:m ʔɒ 'bʏt-mɛ

**og med alle Rim og Rytmer**

*and with every rhyme and rhythm*

hæ-ðə 'naʊ-nət 'slut-tət 'pakt

**havde Navnet sluttet Pagt:**

*had the name made a pact:*

'ʔiɛ-mə-lin 'ʁo:-sə 'ʔiɛ-mə-lin 'so:l

**Irmelin Rose, Irmelin Sol,**

*Irmelin the rose, Irmelin the sun,*

'ʔiɛ-mə-'li:n 'ʔælt væð dæɐ ʔæɐ 'dar-lit

**Irmelin Alt, hvad der er dejligt!**

*Irmelin all that which is wonderful!*

he-lə 'sto:-və 'bai-lɛ-'flɔk-kə

**Hele store Bejlerflokke**

*Entire big flocks of suitors*

dæɐ tel 'kɔŋ-ŋəns 'gɔ:-və 'fo:ɐ

**der til Kongens Gaarde foer,**

*who to the King's manors rushed,*

bai-lə-'ðə mɛð 'ʔœm-mə 'læ:-ðɐ

**bejlede med ømme Lader**

*courted with tender gestures*

ʔɒ mɛð 'blɔm-stɛ-'faʏ-və 'ʔœ

**og med blomsterfagre Ord:**

*and with flowery words:*



<sup>1</sup>ʔie-mə-lin <sup>1</sup>ʁo:-sə <sup>1</sup>ʔie-mə-lin <sup>1</sup>so:l

**Irmelin** **Rose,** **Irmelin** **Sol,**

*Irmelin the rose, Irmelin the sun,*

<sup>1</sup>ʔie-mə-<sup>1</sup>li:n <sup>1</sup>ʔælt væð dææ ʔææ <sup>1</sup>dar-lit

**Irmelin** **Alt,** **hvad** **der** **er** **dejligt!**

*Irmelin all that which is wonderful!*

mɛn pʁɛn-<sup>1</sup>sɛs-sən <sup>1</sup>jo:ʏ dɛm <sup>1</sup>fʁa saɪ

**Men** **Prindsessen** **jog** **dem** **fra** **sig**

*But the princess drove them away from her*

jææ-tət <sup>1</sup>va sɔ <sup>1</sup>kølt sɔm <sup>1</sup>stɔ:l

**(Hjertet** **var** **saa** **koldt** **som** **Staal),**

*(the heart was as cold as steel),*

læ-stə-<sup>1</sup>ðə dɛn <sup>1</sup>ʔe:-nəs <sup>1</sup>hø:l-niŋ

**lastede** **den** **enes** **Holdning,**

*criticized (the) one's posture,*

vʁæŋ-ŋəð <sup>1</sup>ʔæð dɛn <sup>1</sup>ʔæn-nəns <sup>1</sup>mɔ:l

**vrænged** **ad** **den** **andens** **Maal.**

*mocked at the other's intention.<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>ʔie-mə-lin <sup>1</sup>ʁo:-sə <sup>1</sup>ʔie-mə-lin <sup>1</sup>so:l

**Irmelin** **Rose,** **Irmelin** **Sol,**

*Irmelin the rose, Irmelin the sun,*

<sup>1</sup>ʔie-mə-<sup>1</sup>li:n <sup>1</sup>ʔælt væð dææ ʔææ <sup>1</sup>dar-lit

**Irmelin** **Alt,** **hvad** **der** **er** **dejligt!**

*Irmelin all that which is wonderful!*

---

<sup>1</sup> the word "skat" has three meanings in Danish of today: a) treasure, b) tax and c) sweetheart

<sup>2</sup> the word "maal" has three meanings in Danish of today: a) language, b) intention, c) size